

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Since 1983: freelance translator, author, editor

Since 2011: member of Aquanetwork, a team of professionals of language.

2002 to 2009: partner of Studio Editoriale Voltapagina, editorial agency.

I am specialised in editorial and linguistic services for publishing houses and firms.

- *Translating, localizing, text writing, editing, layout, project supervising of art catalogues, tourist guides, illustrated books, periodicals, literary essays.*
- *Main clients: **Franco Maria Ricci Editore** (1996 to 2005 I was the editor of the English issue of FMR magazine and in charge of many English publications), Bolis Edizioni, DeAgostini, Gruner+Jahr/Mondadori, Touring, Geomondadori, Skira, Vallardi, ilSaggiatore, Longanesi, Gribaudo, Feltrinelli, Rusconi, Vimercati.*

Since 1987: Qualified AITI member, Italian Association of Translators & Interpreters

- *Vice President (2004 to 2008) and President (2008 to 2012) of Lombardy Section.*
- *Member of AITI National Commission for Editorial Translation.*

Since 2012: Member of STradE, Italian Union of Editorial Translators

- *Member of the Commission which coordinates activities at Laboratorio Formentini, the new hub of editorial professions in Milan.*

Since 2008: Professor at IULM and SSML Carlo Bo in Milan

- *Professor of Translation at bachelor courses in linguistic mediation sciences and master courses in translation.*

Since 1999: President at Cooperativa Casa dei Bambini Scuola Montessori

- *President of the association which runs the Montessori primary school of via Arosio in Milan.*

1983-1996: Teacher at Liceo Linguistico Sperimentale Istituto Marcelline

- *Teacher of English language in High School classes.*

LINGUISTIC SKILLS AND COMPETENCES

Mother tongue

Italian: high competences in translation, editing, writing.

Foreign languages

Excellent knowledge of written and spoken English and French.

High competences in editing.

Specialist subjects

Art, literature, cultural tourism, wine and food, agriculture and botany, history, geography, journalism, communication, pedagogy and education.

professional as per Legge 4 - January 14th, 2013, GU no. 22 - January 26th, 2013

AITI member - membership no. 870083

STradE member - membership no. 210

COMPUTER SKILLS AND COMPETENCES

Mac OS operating system

*High competences in X-Press, InDesign, Office (Word, Excel, PowerPoint).
Basic skills in Photoshop and Illustrator.*

Windows operating system

*High competences in Office (Word, Excel, PowerPoint).
Basic skills CAT Trados.*

*Advanced use of the Internet, e-mail clients, Acrobat Reader/Distiller.
Basic skills on web platforms for blogs, websites and newsletters.*

- *Typing: 60 wpm.*

PERSONAL SKILLS AND INTERESTS

Skills

*Excellent organisational skills, decades long experience in team working
and project coordination, professional commitment.*

Attitude

Helpful and available. Highly involved and motivated.

Interests

Folk music and dances, botany, art and craftsmanship, cooking.

EDUCATION AND TRAINING

Permanent training

*Several professional courses within AITI compulsory program of permanent
training. Frequent seminars on Montessori Method.*

1980-1983 Istituto Universitario di Lingue Moderne IULM

*Master degree in Foreign Languages and Literatures - English and French.
Final grade 108/110.*

1977-1980 Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Milano

*Bachelor degree of Interpreting and Translating - English and French.
Final grade 28/30.*

1972-1977 Liceo Linguistico

High School degree. Final grade 60/60.

PERSONAL DATA

I live in Milan, where I was born on November 2nd, 1958.

I am married, and have two adult children and a dog.